

英语母语者对汉语非宾格动词的二语习得研究

徐莹

天津市自立中学, 中国·天津 30000

摘要: 在全球化背景下, 汉语学习热潮不断升温, 对于英语母语者来说, 汉语非宾格动词的习得是一个具有挑战性的领域。深入研究英语母语者对汉语非宾格动词的二语习得, 有助于揭示语言习得的规律和难点, 为教学实践提供有益参考, 促进跨语言交流与学习。本研究聚焦于英语母语者对汉语非宾格动词的二语习得情况。通过对相关理论的梳理、实证研究的设计与实施以及对研究结果的深入分析, 探讨了英语母语者在学习汉语非宾格动词过程中所面临的困难和相关建议, 以供参考。

关键词: 英语母语者; 汉语非宾格动词; 二语习得

Research on Second Language Acquisition of Chinese Unaccusative Verbs by Native English Speakers

Ying Xu

Tianjin Zili Middle School, Tianjin, 30000, China

Abstract: Under the background of globalization, the enthusiasm for learning Chinese is constantly rising. For native English speakers, the acquisition of Chinese unaccusative verbs is a challenging field. In-depth study on the second language acquisition of Chinese unaccusative verbs by native English speakers is helpful to reveal the laws and difficulties of language acquisition, provide useful references for teaching practice, and promote cross-language communication and learning. This study focuses on the second language acquisition of Chinese unaccusative verbs by native English speakers. Through sorting out relevant theories, designing and implementing empirical research, and in-depth analysis of research results, this paper discusses the difficulties faced by native English speakers in learning Chinese unaccusative verbs and relevant suggestions for reference.

Keywords: native English speakers; Chinese unaccusative verbs; second language acquisition

0 前言

随着全球化的推进, 汉语作为第二语言的学习需求日益增长。在汉语学习中, 动词的习得是一个关键环节, 而非宾格动词因其独特的语法和语义特点, 给二语学习者带来了较大的挑战。英语和汉语在非宾格动词的表现形式和使用规则上存在差异, 英语母语者在学习汉语非宾格动词时往往会各种偏误。因此, 研究英语母语者对汉语非宾格动词的二语习得具有重要的理论和实践意义。

1 汉语非宾格动词概述

1.1 定义与分类

汉语非宾格动词是指那些只能带域内论元(通常为受事), 而不能带域外论元(通常为施事)的动词。例如, “沉”“塌”“病”“醒”等。根据语义特点, 汉语非宾格动词可以分为状态变化类、存在类、感知类等。

1.2 语法和语义特征

1.2.1 语法特征

非宾格动词在句子中通常作谓语, 其后的宾语是动作的承受者, 而非执行者。例如, “杯子碎了”中, “碎”是非宾格动词, “杯子”是受事宾语。

非宾格动词不能用于使役结构, 即不能带使役标记“使”“让”等。例如, 不能说“他使杯子碎了”(这里“碎”是典型的非宾格动词, 这种表达不符合汉语语法规则, 正确的表达可以是“他打碎了杯子”, 其中“打”不是非宾格动词)。

1.2.2 语义特征

表示主语所经历的状态变化或存在状态。例如, “他病了”表示“他”的身体状态发生了变化; “那里有一本书”中的“有”表示存在的状态。

语义具有不及物性, 动作的发出者通常不明确或不需要强调。例如, “门开了”, 重点是“门”的状态变化, 而不是谁打开了门。

2 英语母语者学习汉语非宾格动词的难点

2.1 语法结构差异

①英语中存在类似非宾格动词的结构, 但与汉语的使用规则不完全相同。例如, 英语中的不及物动词有些在语义和语法上与汉语非宾格动词有相似之处, 但在句子结构和语义侧重点上存在差异。像“The glass broke.”(玻璃碎了)中的“broke”和汉语“碎”类似, 但英语句子更强调动作的发生, 而汉语更注重状态的变化。

②英语中的使役结构与汉语非宾格动词的对应关系不明确。英语中可以通过使役动词“make”“let”等构成使役结构,而汉语非宾格动词不能直接用于使役结构。这使得英语母语者在理解和使用汉语非宾格动词时容易受到英语语音结构的干扰,出现如“他让门开了”(正确表达应为“他打开了门”或“门开了”)这样的偏误。

2.2 语义理解差异

①汉语非宾格动词的语义丰富多样,且有些语义在英语中可能没有直接对应的表达方式。例如,汉语中的“醒”既可以表示从睡眠状态到清醒状态的转变(如“他醒了”),也可以表示觉悟、醒悟的意思(如“他醒了,意识到自己的错误”)。而英语中的“wake up”主要表示从睡眠中醒来,对于“醒”的后一种语义,英语母语者理解和运用起来会有困难。

②汉语非宾格动词的语义模糊性也是一个难点。例如“病”,在汉语中既可以指生病的状态(如“他病了很久”),也可以指疾病本身(如“他得了一种病”)。这种语义的模糊性容易导致英语母语者在使用时出现混淆。

2.3 词汇搭配差异

①汉语非宾格动词与其他词汇的搭配方式与英语不同。例如,汉语中“沉”可以说“船沉了”“石头沉下去了”,而英语中“sink”的搭配相对较为固定,如“The ship sank.”但对于“石头沉下去了”这样的表达,英语母语者可能会直接翻译为“The stone sank down.”(正确的可以是“The stone sank.”),因为他们不熟悉汉语中“沉”后面“下去”这种搭配的使用情境和语义强调。

②汉语非宾格动词在不同语境下的搭配变化多样,英语母语者难以准确掌握。例如“笑”,在“他笑了”和“他嘲笑别人”中,“笑”的语义和搭配对象都有所不同。英语母语者可能会简单地将“笑”都理解为“laugh”,而在“他嘲笑别人”中使用“He laugh at others.”(正确的是“He mocks/ridicules at others.”),没有正确理解汉语中“笑”在不同语境下的语义差异和相应的英语表达。

3 英语母语者汉语非宾格动词习得的阶段与影响因素

3.1 习得过程的阶段性特点

3.1.1 初级阶段

在初级阶段,英语母语者对汉语非宾格动词的理解和使用较为简单和机械。他们往往只能识别一些常见的非宾格动词,如“哭”“笑”“睡”等,并且在使用时容易受到英语语法和词汇的影响,出现较多的偏误。例如,可能会将“他很快乐,所以他笑了很长时间。”说成“He is very happy, so he laughed for a long time.”(这里正确的表达可以是“他很高兴,所以他笑了很久。”),英语母语者可能直接按照英语的表达习惯翻译,忽略了汉语中“快乐”和“笑”的搭配以及“很长时间”的表达方式)。

对于非宾格动词的语法结构,他们可能不理解为什么汉语中有些动词不能直接用于使役结构,会出现类似“他让窗户关了”这样的错误表达。

3.1.2 中级阶段

随着汉语水平的提高,在中级阶段,学习者对汉语非宾格动词的认识逐渐加深。他们能够掌握更多的非宾格动词,并开始注意到一些语义和语法上的细微差别。例如,能够区分“掉”和“落”在不同语境中的使用(如“叶子从树上掉/落下来了”),但在一些复杂的句子结构和语义理解上仍然存在困难。

在词汇搭配方面,虽然比初级阶段有了一定的进步,但还是会出现一些搭配不当的情况。例如,可能会说“他病得很严重,所以他去医院看病了。”(这里“看病”的表达不太准确,更自然的说法可以是“他病得很严重,所以他去医院了。”或者“他病得很严重,所以他去医院治疗了。”)。

3.1.3 高级阶段

在高级阶段,学习者对汉语非宾格动词的掌握相对较好。他们能够较为准确地理解和使用非宾格动词,在语法结构、语义理解和词汇搭配等方面的错误明显减少。然而,在一些特殊语境或文化背景相关的表达中,仍然可能会出现一些偏差。例如,对于一些具有文化内涵的非宾格动词用法,如“脸红”(在汉语中不仅表示生理现象,还可能表示害羞等情感),可能理解和运用得不够准确。

3.2 影响习得的因素

3.2.1 母语迁移

英语母语者在学习汉语非宾格动词时,母语的语法、语义和词汇搭配等方面会对其产生迁移影响。例如,英语中使役结构的普遍使用,使得他们在学习汉语非宾格动词不能用于使役结构时容易出现困难。而且英语中一些动词的语义和用法与汉语非宾格动词不完全对应,导致他们在理解和运用汉语非宾格动词的语义时出现偏差。

3.2.2 学习策略

不同的学习策略对习得效果有影响。一些学习者善于通过对比分析英汉两种语言的差异来学习汉语非宾格动词,这种策略有助于他们更好地理解和掌握汉语的特殊用法。例如,他们会注意到英语“break”和汉语“碎”在使用上的不同,从而在学习汉语“碎”时更加注意其语法和语义特点。

而另一些学习者则更倾向于通过大量的阅读和实践来积累经验,但如果在学习过程中没有对非宾格动词进行有针对性的总结和分析,可能在习得过程中会进步较慢,出现一些反复的错误。

3.2.3 学习环境

学习环境也会对习得产生影响。在汉语环境中学习的英语母语者,有更多的机会接触和使用汉语非宾格动词,他们可以通过与中国人的交流、观看中文电视节目、阅读中文书籍等方式来提高自己的语言能力。

4 教学建议

4.1 针对语法结构差异的教学方法

4.1.1 对比教学

详细对比英汉非宾格动词在语法结构上的差异,让学生清楚地认识到汉语非宾格动词不能用于使役结构等特点。例如,通过大量的例句对比,如英语“He made the window close.”和汉语“窗户关了”(不能说“他使窗户关了”),让学生直观地感受两种语言的不同表达方式。

设计专门的语法练习,让学生进行英汉句子的互译,重点练习涉及非宾格动词的句子,加深对语法结构差异的理解和掌握。例如,给出英语句子“The car stopped suddenly.”让学生翻译成汉语(“汽车突然停了”),并引导学生分析其中非宾格动词“停”的用法。

4.1.2 情境教学

创设各种与非宾格动词相关的情境,让学生在情境中理解和运用语法结构。比如,设置一个商店关门的情境,让学生用汉语描述“商店关门了”这个场景,强调“关”这个非宾格动词的使用。然后可以进一步提问,如“谁关的门?”引导学生理解在这种情况下,不需要强调施事者,突出汉语非宾格动词的语法特点。

利用图片、视频等多媒体资源展示非宾格动词所表示的动作和状态变化,让学生在视觉情境中更好地理解语法结构。例如,播放一段杯子从桌子上掉下来摔碎的视频,然后让学生用汉语描述这个过程,使用“掉”“碎”等非宾格动词,同时讲解这些动词在句子中的语法位置和作用。

4.2 针对语义理解差异的教学策略

4.2.1 语义辨析

对汉语非宾格动词的多义性进行详细辨析,通过举例、对比等方式让学生理解不同语义下的用法。例如,对于“病”,可以列举“他生病了”(表示生病的状态)和“他得了一种病”(表示疾病本身)等不同的句子,让学生分析其中“病”的语义差异,并与英语中相关的表达进行对比,如“be ill”“have a disease”等。

组织学生进行语义讨论活动,让他们分组讨论一些容易混淆语义的非宾格动词,如“醒”“明白”等,然后每组派代表进行发言,分享讨论结果。教师在学生讨论的基础上进行总结和讲解,加深学生对语义的理解。

4.2.2 文化导入

对于一些具有文化内涵的非宾格动词语义,如“脸红”(表示害羞等情感),可以通过介绍中国文化背景来帮助学生理解。例如,讲述一些与“脸红”相关的文化故事或习俗,让学生了解在汉语文化中,这个词不仅仅表示生理现象,还具有丰富的情感和文化含义。

引导学生关注汉语中一些与非宾格动词语义相关的俗语、成语等,如“垂头丧气”(涉及“垂”“丧”等非宾格动词的语义),通过讲解这些俗语、成语的来源和含义,让学生更好地理解非宾格动词的语义及其在文化中的体现,同

时也增加学生对汉语文化的兴趣和了解。

4.3 针对词汇搭配差异的教学措施

4.3.1 词汇搭配练习

设计大量的词汇搭配练习,让学生熟悉汉语非宾格动词与其他词汇的常见搭配方式。例如,给出“沉”“浮”“飘”“落”等非宾格动词,让学生分别与“水”“云”“树叶”“石头”等名词进行搭配练习,形成正确的短语,如“石头沉水”“云飘在空中”“树叶落下来”等。

进行错误搭配分析,将学生容易出错的词汇搭配进行整理和分析,让学生明白错误的原因和正确的用法。比如,对于“他笑了很大声”(正确的是“他笑得很大声”)这样的错误搭配,向学生讲解“笑”与“得”的搭配习惯以及“很大声”在句子中的位置和修饰关系。

4.3.2 语境教学

在具体的语境中教授词汇搭配,让学生理解不同语境下非宾格动词搭配的变化。例如,通过讲述一个故事,在故事中自然地出现各种非宾格动词的词汇搭配,如“太阳落山了,天渐渐黑了,小明走在路上,突然听到一声响,原来是一个杯子掉在地上摔碎了。”让学生在听故事的过程中感受这些词汇搭配在语境中的使用,然后可以让学生根据故事内容进行复述,进一步巩固词汇搭配的学习。

5 结论

本研究对英语母语者对汉语非宾格动词的二语习得进行了较为全面的探讨。通过对习得过程的阶段性特点以及影响习得的多种因素的分析,我们对这一领域有了更深入的理解。相信随着研究的不断深入,我们将在汉语作为第二语言教学领域取得更大的突破,为促进跨文化交流和语言教育事业的发展作出更大的贡献。希望本研究能为相关领域的研究者和教育者提供有益的参考和启示,共同推动汉语二语习得研究的不断前进。

参考文献:

- [1] 王笑雨.基于语料库的英语母语者汉语动态助词“着”的偏误分析[J].汉字文化,2024(17):174-177.
- [2] 侯建东.特征重组视角下英语母语者汉语名词复数标记“们”习得研究[J].对外汉语研究,2023(2):36-49.
- [3] 张雨威.汉语瞬间动词习得偏误与教学策略——以英语母语者为例[J].汉字文化,2022(24):12-14.
- [4] 姜莹,盖笑松,Jenny Thomson.音段内和超音段语音意识对单词阅读的影响——汉语母语者和英语母语者的对比研究[C]//中国心理学会第二十五届全国心理学学术会议摘要集——分组展贴报告,2023.
- [5] 张伟琦.谈话类节目中英语母语者汉语“评价类语言”使用情况调查分析[D].昆明:云南师范大学,2023.

作者简介:徐莹(1983-),女,中国天津人,硕士,从事国际中文教育研究。